

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)  
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU SECONDAIRE**

**DİLBİLİMSEL, AKADEMİK, SOSYAL ENTEGRASYON PROGRAMI (ILSS)  
VE ORTA OKULDA KARNENİN İŞLENİŞİ**

**Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

**Dilbilimsel, Akademik ve Sosyal Entegrasyon Programı (ILSS)**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

**Objectifs du programme ILSS :**

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

Dilbilimsel, Akademik ve Sosyal Entegrasyon Programı, çocuğunuzun Fransızca öğrenmesinin yanı sıra okuluna alışmasına ve Quebec toplumuyla bütünleşmesine destek olur.

**ILSS Programının Hedefleri:**

- Çocuğunuza her gün sözlü, yazılı ve okuyarak Fransızca iletişim kurmasında yardımcı olmak.
- Quebec'teki okul ve toplum kültürünü keşfedip anlamasına yardımcı olmak.
- Çocuğunuzu her konuda Fransızca eğitimine hazırlamak.

Dersler, çocuğunuzun yeteneklerine göre geliştirilecek becerilere göre planlanır ve kendisinde kaydedilen ilerlemeye göre düzenlenir.

**Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)**

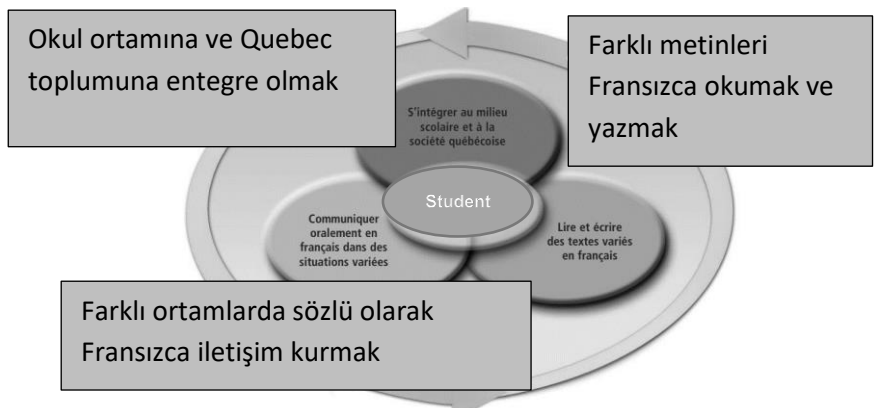
**Fransızca öğrenmeye başlarken ve öğrenim süresi boyunca verilen destek hizmetleri (SASAF)**

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Çocuğunuzun ihtiyaçları, eğitim hayatına başladığında ve akademik kariyeri boyunca analiz edilir. Bu destek hizmetleri, Fransızca öğrenmeye başlarken ve bütün öğrenim süresi boyunca farklı şekillerde sunulabilir. Bir yada birden fazla görevli, çocuğunuzun okul hayatına uyumunu kolaylaştırabilir, becerilerini geliştirmesi için onu destekleyebilir ve kendisindeki gelişmeleri takip edebilir.

★ Tüm okul personeli, çocuğunuzun dilsel, akademik ve sosyal entegrasyonundan sorumludur.



## Le bulletin

## Karne

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

Karne, her 3 dönemin sonunda çocuğunuzun eğitim yılı içindeki gelişmesinden haberdar olmanızı sağlar. Bu sonuçlar farklı şekillerde sunulabilir:

## RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

## ORAN SONUÇLARI (SAYILAR VE HARFLER)

Matière *Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)*

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d'apprécier les progrès de votre enfant à l'intérieur d'un palier.

*Légende du bulletin*

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

## Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l'évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

## Dilbilimsel, akademik ve sosyal entegrasyon konuları(ILSS)

Bu konular ile ilgili 3 beceri, Fransızca sözlü iletişim kurma, okuma ve yazmadır.

1'den 5'e kadar sayılar, bu yeterliliklerin gelişiminin beş aşamasını temsil eder.

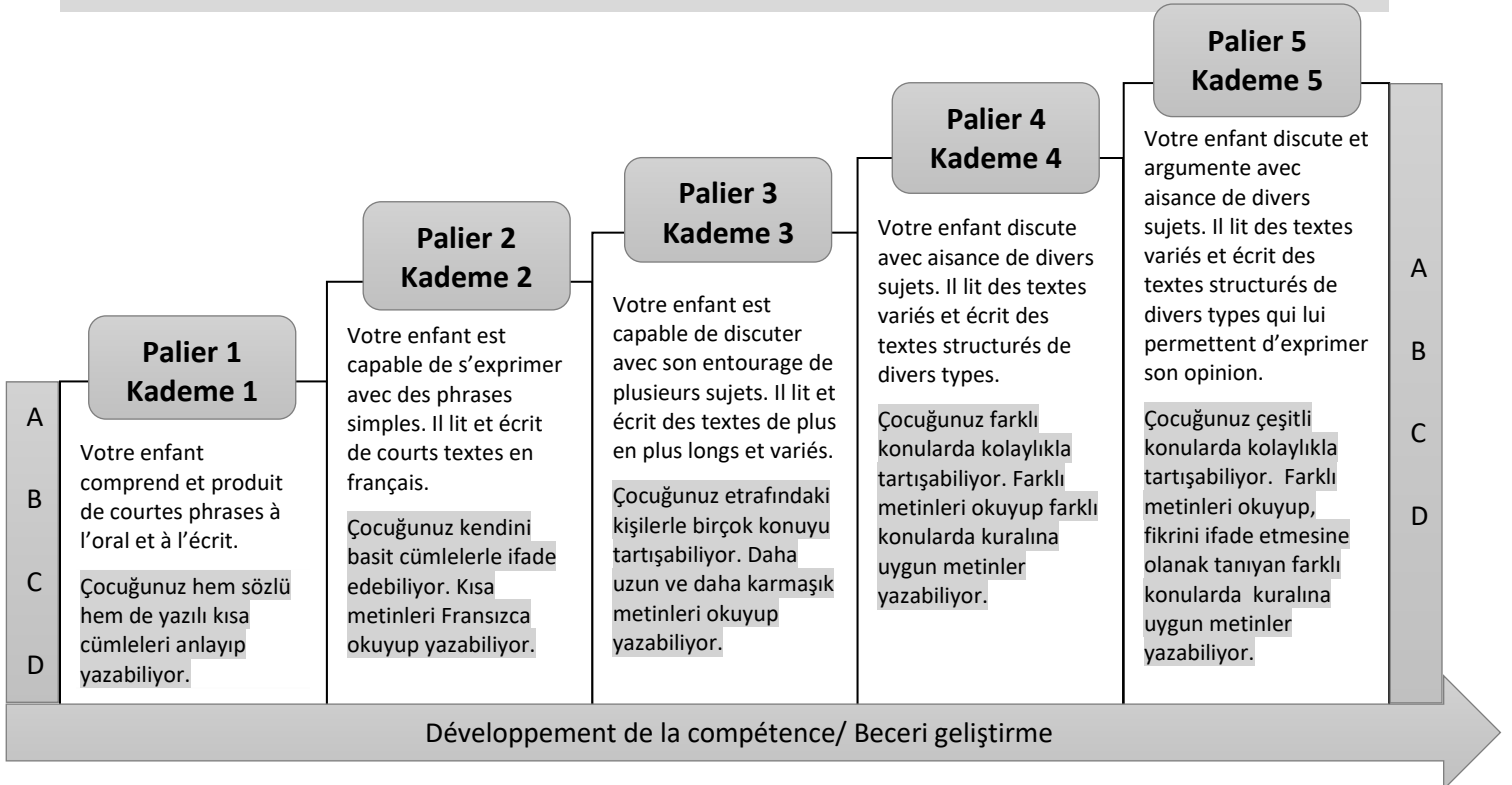
A, B, C ve D harfleri, çocuğunuzun ilerlemesini belirli bir seviye içinde değerlendirmenize izin verir.

*Karnedeki Harflerin Karşılığı*

- A– Çocuğunuz gereksinimleri aşıyor
- B– Çocuğunuz gereksinimleri açıkça karşılıyor
- C– Çocuğunuz minimum gereksinimleri karşılıyor
- D– Çocuğunuz gereksinimleri karşılamıyor

## Diğer konular

A, B, C ve D harfleri, ayrıca, Fransızcanın çocuğunuzun sınıfını geçmesine engel olabileceği derslerde değerlendirme (not) olarak kullanılır.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 1<sup>re</sup> secondaire après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 2<sup>e</sup> secondaire.

İşte çocuğunuzun karnesine nelerin dahil edilebileceğine dair örnekler. Bu örneklerde öğrenci, bir önceki okul yılının 15 Mart tarihinden sonra ortaokul 1. sınıfa kaydolmuştur ve şu anda Ortaokul 2. sınıftadır.

Intégration linguistique, scolaire et sociale Matière : 158200 Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon	1 <sup>re</sup> secondaire				2 <sup>e</sup> secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Unités								
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 1<sup>re</sup> secondaire, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 2<sup>e</sup> secondaire, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

**Dilbilimsel, Akademik ve Sosyal Entegrasyon Konuları (ILSS)**

“Fransızca sözlü olarak iletişim kurma yeterliliği”:

- Ortaokul 1.sınıfın 3. döneminde öğrenci, “1C” seviyesine ulaşmış ve Kademe 1'in gerekliliklerini asgari düzeyde karşılamıştır. Öğrenci güçlükle sözlü olarak kısa cümleleri anlayıp yeni cümle kurabilmiştir.
- Ortaokul 2.sınıfın 1. döneminde öğrenci, "2B"ye ulaşmış ve 2.dönemin gereksinimlerini karşılamıştır. Öğrenci ilerleme kaydetmiş ve basit cümlelerle kendini ifade edebilmektedir.

Mathématique, intégration et francisation Code de cours : 063F200 Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay	1 <sup>re</sup> secondaire				2 <sup>e</sup> secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Unités								
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

**Matière Mathématique, intégration et francisation**

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

**Matematik, Entegrasyon ve Fransızca**

Bu örnekte Fransızca, öğrencinin Matematikteki başarısının önünde bir engel olduğundan, değerlendirme öğretmen tarafından belirlenen gereksinimlere göre harflerle yapılır. B harfi, öğrencinin gereksinimleri açıkça karşıladığı anlamına gelir.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Not: 1. ve 2. Dönemdeki becerilerin her biri için karneye sonuç yazılması zorunlu değildir. Çocuğunuzun okulu tarafından oluşturulan öğrenmeyi değerlendirme prosedürleri, standartlara ve standartlara bağlı olarak farklı konulardan sadece 1 veya 2 beceri için sonuç girilmesi mümkündür. 3. Dönemde, bütün derslerde gösterdiği beceriler için bir sonuç girilmelidir.

## RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

### YÜZDE OLARAK SONUÇLAR (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Fransızcanın notunun, çocuğunuzun başka bir dersi geçmesine engel olmadığı konularda yüzdeler kullanılır. Geçmek için %60 veya daha fazlasını alması gerekmektedir.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Fransızcanın notunun, başka bir dersi geçmesine engel olmadığı bir konu için çocuğunuzun karnesine neler yazılabileceğine dair bir örnek:

Éducation physique et à la santé Code de cours : 043202 Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert	1 <sup>re</sup> secondaire				2 <sup>e</sup> secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Résultat disciplinaire			<b>78</b>	<b>78</b>	<b>85</b>			
Moyenne du groupe			<b>82</b>	<b>85</b>	<b>84</b>			
Unités				<b>2</b>				
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

### Matière *Éducation physique et à la santé*

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

#### Beden Eğitimi ve Sağlık

Bu örnekte Fransızca, Beden Eğitimi ve Sağlık dersinde öğrencinin başarısına engel olmadığı için yüzde sonucu kullanılmıştır.

Ce document explicatif *simplifié* et *traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.